



## TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM: UMA ANÁLISE DAS ADAPTAÇÕES CULTURAIS PRESENTES NA DUBLAGEM EM LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL DO FILME SHREK 2

Nicole Bueno Ferreira<sup>1</sup>; Letícia Cristina Silva<sup>2</sup>; Leila Maria G. Felipini<sup>1</sup>;

<sup>1</sup>Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração

[nick.bf@hotmail.com](mailto:nick.bf@hotmail.com); [leila.felipini@unisagrado.edu.br](mailto:leila.felipini@unisagrado.edu.br)

<sup>2</sup>Processos e Distúrbios da Linguagem – Faculdade de Odontologia de Bauru, Universidade de São Paulo

[leticiacsilva98@gmail.com](mailto:leticiacsilva98@gmail.com)

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica Voluntária – PIVIC

Área do conhecimento: Humanas – Letras – Tradutor

A dublagem é uma modalidade da tradução audiovisual que tem ganhado destaque nos dias de hoje, principalmente no que se refere à dublagem brasileira, que aos poucos vem sendo mais reconhecida e valorizada no mercado de trabalho desse país. Além disso, trata-se de uma modalidade que promove a acessibilidade. Este estudo teve como objetivos analisar, demonstrar e sugerir mudanças, quando necessárias, para as adaptações culturais presentes na dublagem para português brasileiro dos filmes da franquia Shrek. Trata-se de uma pesquisa exploratória de cunho qualitativo que foi desenvolvida por meio de análise comparativa entre as falas em língua inglesa e suas respectivas traduções para dublagem em língua portuguesa do Brasil. Para isso, foram utilizados como teoria base os conceitos de domesticação de Lawrence Venuti (1995) e algumas estratégias e modalidades da tradução abordadas no livro de Dilma Machado (2016). As análises dos excertos indicam a presença de adaptações culturais, as quais naturalizam o conteúdo se aproximando da realidade da cultura de chegada.

Palavras-chave: Tradução. Acessibilidade. Dublagem.